

## 詩篇第一百零三篇譯文對照

### 【詩一百零三 1】

〔和合本〕「我的心哪，你要稱頌耶和華，凡在我裡面的，也要稱頌他的聖名！」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩。〕我的心哪，你要祝頌永恆主；我的全內臟阿，你要祝頌他的聖名。」

〔新譯本〕「(大衛的詩。) 我的心哪！你要稱頌耶和華；在我裡面的一切，都要稱頌他的聖名。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「我的靈啊，要頌讚上主；要用整個身心頌讚他的聖名！」

〔當代譯本〕「我要全心全意稱謝神的聖名。」

〔文理本〕「我心當頌美耶和華、我衷所有、頌其聖名兮、」

〔思高譯本〕「達味作。我的靈魂，請向上主讚頌，我的五內，請向主名讚頌。」

〔牧靈譯本〕「我的靈魂，要頌揚上主，我的身心，要頌揚他的聖名！」

### 【詩一百零三 2】

〔和合本〕「我的心哪，你要稱頌耶和華！不可忘記他的一切恩惠！」

〔呂振中譯〕「我的心哪，你要祝頌永恆主；不可忘記他的一切恩待：」

〔新譯本〕「我的心哪！你要稱頌耶和華；不可忘記他的一切恩惠。」

〔現代譯本〕「我的靈啊，要頌讚上主，不要忘記他的仁慈。」

〔當代譯本〕「我要稱謝主；我必不忘記祂的恩惠。」

〔文理本〕「我心當頌美耶和華、勿忘其恩澤兮、」

〔思高譯本〕「我的靈魂，請向上主讚頌，請你不要忘記祂的恩寵。」

〔牧靈譯本〕「我的靈魂，要頌揚上主，不可忘卻他全部的仁慈。」

### 【詩一百零三 3】

〔和合本〕「他赦免你的一切罪孽，醫治你的一切疾病。」

〔呂振中譯〕「他赦免了你的一切罪孽，他醫治了你的一切病症，」

〔新譯本〕「他赦免你的一切罪孽，醫治你的一切疾病；」

〔現代譯本〕「他赦免我所有的罪；他治好我一切的疾病。」

〔當代譯本〕「祂赦免我一切的過錯，醫治我一切的疾病。」

〔文理本〕「彼宥爾諸愆、醫爾諸疾兮、」

〔思高譯本〕「是祂赦免你的各種愆尤，是祂治愈了你的一切病苦，」

〔牧靈譯本〕「他寬恕了我的一切罪過，治癒了我的所有病症；」

#### 【詩一百零三 4】

〔和合本〕「他救贖你的命脫離死亡，以仁愛和慈悲為你的冠冕。」

〔呂振中譯〕「他贖救了你的性命免下冥坑，他以堅愛和憐憫做你的冠冕，」

〔新譯本〕「他救贖你的性命脫離死亡，以慈愛和憐憫作你的冠冕；」

〔現代譯本〕「他救我脫離死亡；他以憐憫慈愛環繞着我。」

〔當代譯本〕「祂從地獄中救贖了我的性命，並且以慈愛和憐憫環繞我。」

〔文理本〕「贖爾命於死亡、冠爾以仁愛慈惠兮、」

〔思高譯本〕「是祂叫你的性命在死亡中得到保全，是祂用仁慈以及愛情給你作了冠冕，」

〔牧靈譯本〕「他救贖我的生命脫離死亡，他以慈愛與憐恤作我的冠冕。」

#### 【詩一百零三 5】

〔和合本〕「他用美物使你所願的得以知足，以致你如鷹返老還童。」

〔呂振中譯〕「他用美物滿足你的心願，以致你如鷹、恢復青春的活力。」

〔新譯本〕「他以福樂使你的心願滿足，以致你好像鷹一般恢復青春的活力。」

〔現代譯本〕「他用種種美物來滿足我，使我青春常駐，健壯如鷹。」

〔當代譯本〕「祂使我的生命充滿美好的事物，使我恢復青春，如鷹一般更新有勁！」

〔文理本〕「錫以嘉物、饜爾所欲、俾爾反少如鷹兮、」

〔思高譯本〕「是祂賞賜你一生幸福滿盈，是祂使你的青春更新如鷹。」

〔牧靈譯本〕「以他的美善充實我的歲月，使我青春更新，矯健如鷹。」

#### 【詩一百零三 6】

〔和合本〕「耶和華施行公義，為一切受屈的人伸冤。」

〔呂振中譯〕「永恆主顯義氣，為一切受欺壓的伸冤。」

〔新譯本〕「耶和華施行公義，為所有受欺壓的人主持公道。」

〔現代譯本〕「上主為被壓迫的人伸冤；他為他們伸張正義。」

〔當代譯本〕「祂為那些受欺壓的人伸張正義。」

〔文理本〕「耶和華行義事、為受虐者伸冤兮、」

〔思高譯本〕「上主常行正義的工作，為受壓迫者主持公道。」

〔牧靈譯本〕「上主施行公正，為受壓迫的人伸張正義，」

#### 【詩一百零三 7】

〔和合本〕「他使摩西知道他的法則，叫以色列人曉得他的作為。」

〔呂振中譯〕「他使摩西知道他所行的路，使以色列人曉得他的作為。」

〔新譯本〕「他向摩西指示自己的道路，向以色列人顯明自己的作為。」

〔現代譯本〕「他向摩西啟示他的計劃，使以色列人看見他大能的作為。」

〔當代譯本〕「祂向摩西表明心意，向以色列人彰顯奇事。」

〔文理本〕「以其經營示摩西、以其作為示以色列人兮、」

〔思高譯本〕「上主曾將自己的道路告知梅瑟，給以色列子民彰顯自己的功蹟。」

〔牧靈譯本〕「他讓梅瑟知曉他的道路，將自己的作為彰顯給以色列的百姓，」

#### 【詩一百零三 8】

〔和合本〕「耶和華有憐憫，有恩典，不輕易發怒，且有豐盛的慈愛。」

〔呂振中譯〕「永恆主有憐憫、有恩惠，不輕易發怒，而有豐盛的堅愛。」

〔新譯本〕「耶和華有憐憫，有恩典，不輕易發怒，並且有豐盛的慈愛。」

〔現代譯本〕「上主慈悲仁愛，不輕易發怒，滿有不變的愛。」

〔當代譯本〕「主心存憐憫與恩慈，祂不輕易發怒，滿有慈愛。」

〔文理本〕「耶和華乃仁慈矜憫、遲于發怒、富有慈惠兮、」

〔思高譯本〕「上主富於仁慈寬恕，極其慈悲，遲於發怒。」

〔牧靈譯本〕「上主富於同情和憐憫，他極為慈愛，不輕易發怒。」

#### 【詩一百零三 9】

〔和合本〕「他不長久責備，也不永遠懷怒。」

〔呂振中譯〕「他不長久責備，也不永遠懷怒。」

〔新譯本〕「他不長久責備，也不永遠懷怒。」

〔現代譯本〕「他不長久責備；他不永懷忿怒。」

〔當代譯本〕「祂不永久責備人，也不永遠懷怒。」

〔文理本〕「不恆置辯、不永懷怒兮、」

〔思高譯本〕「祂決不會常常責問，也決不會世世憤恨。」

〔牧靈譯本〕「他決不會長久責備，也不會永遠懷恨。」

#### 【詩一百零三 10】

〔和合本〕「他沒有按我們的罪過待我們，也沒有照我們的罪孽報應我們。」

〔呂振中譯〕「他沒有按我們的罪來待我們，也沒有按我們的罪孽報應我們。」

〔新譯本〕「他沒有按著我們的罪過待我們，也沒有照著我們的罪孽報應我們。」

〔現代譯本〕「他不按照我們應得的來懲罰我們；他不因我們的過犯報應我們。」

〔當代譯本〕「祂從來沒有按著我們的過犯懲罰我們，」

〔文理本〕「未依我罪相待、未循我愆施報兮、」

〔思高譯本〕「祂沒有按我們的罪惡對待我們，也沒有照我們的過犯報復我們。」

〔牧靈譯本〕「他沒有按我們的罪過責怪我們，也沒有照我們應受的懲罰我們。」

### 【詩一百零三 11】

〔和合本〕「天離地何等的高，他的慈愛向敬畏他的人也是何等的大；」

〔呂振中譯〕「天離地有多麼高，他的堅愛向敬畏他、的也多麼宏大。」

〔新譯本〕「天離地有多高，他的慈愛向敬畏他的人也有多大。」

〔現代譯本〕「天離地多高，對敬畏他的人，他的慈愛也同樣宏大！」

〔當代譯本〕「因為祂向敬畏祂的人所施行的慈愛，就像天地之距離那麼高遠偉大。」

〔文理本〕「在於敬畏之者、慈惠之大、如天之高於地兮、」

〔思高譯本〕「就如上天距離下地有多麼高，祂待敬畏祂者的慈愛也多高；」

〔牧靈譯本〕「上天離大地有多高，他對敬畏自己的人的愛也就有多深；」

### 【詩一百零三 12】

〔和合本〕「東離西有多遠，他叫我們的過犯離我們也有多遠。」

〔呂振中譯〕「東離西有多麼遠，他使我們的過犯離了我們、也多麼遠。」

〔新譯本〕「東離西有多遠，他使我們的過犯離我們也有多遠。」

〔現代譯本〕「東離西多遠，他使我們的罪離開我們也那麼遠！」

〔當代譯本〕「祂叫我們的罪過離開我們，如同東與西相隔那麼遠。」

〔文理本〕「去我罪愆、如東之遠於西兮、」

〔思高譯本〕「就如東方距離西方有多麼遠，祂使我們的罪離我們也多遠；」

〔牧靈譯本〕「東方距西方有多遠，他使我們的罪孽離開我們也就有多遠。」

### 【詩一百零三 13】

〔和合本〕「父親怎樣憐恤他的兒女，耶和華也怎樣憐恤敬畏祂的人。」

〔呂振中譯〕「父親怎樣憐憫兒女，永恆主也怎樣憐憫敬畏他、的人。」

〔新譯本〕「父親怎樣憐恤兒子，耶和華也照樣憐恤敬畏他的人；」

〔現代譯本〕「父親怎樣疼愛自己的兒女，上主也怎樣愛惜敬畏他的人。」

〔當代譯本〕「祂如同慈父一般，憐惜那些敬畏祂的人。」

〔文理本〕「敬畏之者、耶和華矜憫之、如父之恤其子兮、」

〔思高譯本〕「就如父親怎樣憐愛自己兒女們，上主也怎樣憐愛敬畏自己的人們。」

〔牧靈譯本〕「如同父親憐愛自己的兒女，上主也對敬畏自己的人充滿慈愛，」

### 【詩一百零三 14】

〔和合本〕「因為祂知道我們的本體，思念我們不過是塵土。」

〔呂振中譯〕「因為祂知道我們的體質，祂記得我們不過是塵土。」

〔新譯本〕「因為他知道我們的本體，記得我們不過是塵土。」

〔現代譯本〕「他知道我們的形體；他也記得我們不過是塵土。」

〔當代譯本〕「因為祂知道我們不過是塵土，」

〔文理本〕「蓋知我之體質、念我為塵土兮、」

〔思高譯本〕「祂原知道我們怎樣形成，也記得我們不過是灰塵。」

〔牧靈譯本〕「因為他知道我們是怎樣形成，也記得我們只是塵土。」

### 【詩一百零三 15】

〔和合本〕「至於世人，他的年日如草一樣，他發旺如野地的花，」

〔呂振中譯〕「論到世人、他的年日如草一樣；他的發旺正如野地的花。」

〔新譯本〕「至於世人，他的年日好像草一般；他又像野地繁茂的花。」

〔現代譯本〕「至於我們，我們的生命像草。我們像野花生長茂盛；」

〔當代譯本〕「我們的年日如同花草的生命一般短促，」

〔文理本〕「維彼世人、其日如草、其生如野花兮、」

〔思高譯本〕「世人的歲月與青草無異，又像田野的花，茂盛一時，」

〔牧靈譯本〕「世人的歲月如同青草，又像田野裡的花，繁茂一時，」

### 【詩一百零三 16】

〔和合本〕「經風一吹，便歸無有；他的原處，也不再認識他。」

〔呂振中譯〕「經風一吹，便歸無有；其原處再也不認得他。」

〔新譯本〕「經風一吹，就歸無有；他原來的地方再不認識他。」

〔現代譯本〕「風一吹便消失，沒有人再看見它。」

〔當代譯本〕「一經風吹，就永遠消散無蹤。」

〔文理本〕「一經風過、即歸烏有、其地不復識之兮、」

〔思高譯本〕「只要輕風吹過，它就不復存在，沒有人認得出它原有的所在。」

〔牧靈譯本〕「輕風吹過，他就不復存在，他的處所也再見不到他，」

### 【詩一百零三 17】

〔和合本〕「但耶和華的慈愛歸於敬畏他的人，從亙古到永遠；他的公義也歸於子子孫孫，」

〔呂振中譯〕「但永恆主的堅愛顯到敬畏他、的人卻是從亙古到永遠；其義氣也施到他們的子子孫孫，」

〔新譯本〕「但從亙古到永遠，耶和華的慈愛臨到敬畏他的人；他的公義也歸於他們的子子孫孫，」

〔現代譯本〕「但上主永遠愛惜敬畏他的人；他的公義持續到萬代，」

〔當代譯本〕「(17~18 节) 主賜給敬畏祂的人的慈愛是永恆的，祂的公義要加給那些守祂的約、遵守祂命令的人，也要歸於他們的子子孫孫。」

〔文理本〕「(17~18 节) 惟敬畏耶和華、守其約、憶其律、而遵行者、耶和華之慈惠加之、其義施於子孫、自亙古至永久兮、」

〔思高譯本〕「但上主的慈愛永遠臨於敬畏祂的人，祂的正義永遠臨於他們的子子孫孫：」

〔牧靈譯本〕「但上主對敬畏他的人，永遠長存著他的慈愛，他的正義臨於他們的子孫後代，亙古不變；」

### 【詩一百零三 18】

〔和合本〕「就是那些遵守他的約，紀念他的訓詞而遵行的人。」

〔呂振中譯〕「施到那守住他的約，記住他的訓令而遵行的人。」

〔新譯本〕「就是那些謹守他的約，記住他的訓詞，並且遵行的人。」

〔現代譯本〕「及於謹守他的約、忠實遵行他誡命的人。」

〔當代譯本〕「(17~18 節) 主賜給敬畏祂的人的慈愛是永恆的，祂的公義要加給那些守祂的約、遵守祂命令的人，也要歸於他們的子子孫孫。」

〔文理本〕「(17~18 節) 惟敬畏耶和華、守其約、憶其律、而遵行者、耶和華之慈惠加之、其義施於子孫、自亙古至永久兮、」

〔思高譯本〕「就是臨於那些遵守他盟約的人，和那些懷念並履行祂誡命的人。」

〔牧靈譯本〕「就是那些遵守他的盟約，記得並履行他的誡命的人。」

### 【詩一百零三 19】

〔和合本〕「耶和華在天上立定寶座，祂的權柄統管萬有。」

〔呂振中譯〕「永恆主在天上立定了寶座，他的國權統治萬有。」

〔新譯本〕「耶和華在天上立定寶座，他的王權統管萬有。」

〔現代譯本〕「上主在天上設立寶座；他作王統管萬有。」

〔當代譯本〕「主已經在天上設立寶座；祂的王權統管一切。」

〔文理本〕「耶和華之位立於天、其權統萬有兮、」

〔思高譯本〕「上主在天上立定了自己的寶位，天下的萬物都屬祂的王權統治。」

〔牧靈譯本〕「上主在天上立定自己的寶座，他的權杖統管萬有。」

### 【詩一百零三 20】

〔和合本〕「聽從他命令、成全他旨意、有大能的天使，都要稱頌耶和華。」

〔呂振中譯〕「你們做他的天使的、大有能力、行他所吩咐的、聽他吩咐之聲音的、都要祝頌永恆主！」

〔新譯本〕「你們作他天使的，就是那些大有能力，行他所吩咐，以及聽從他命令的，都要稱頌耶和華。」

〔現代譯本〕「強大有力的天使啊，聽從他命令、遵行他旨意的使者啊，你們都要頌讚上主！」

〔當代譯本〕「聽從祂命令的大能天使啊，當稱頌主！」

〔文理本〕「具有能力、成其旨、聽其命之諸使歟、其頌美耶和華、」

〔思高譯本〕「上主的眾天使，請你們讚美上主，你們是執行祂命令的大能臣僕，又是服從上主聖言

的聽命公侯；」

〔**牧靈譯本**〕「上主的所有天使，遵行他誠命的，服從他聖言的，你們要讚美上主！」

### 【詩一百零三 21】

〔**和合本**〕「你們作他的諸軍，作他的僕役，行他所喜悅的，都要稱頌耶和華。」

〔**呂振中譯**〕「你們做他的萬軍的、做他的僕役、行他所喜悅的、都要祝頌永恆主！」

〔**新譯本**〕「你們作他的眾軍，作他的僕役，遵行他旨意的，都要稱頌耶和華。」

〔**現代譯本**〕「天上一切有權力、奉行他旨意的臣僕啊，你們都要頌讚上主！」

〔**當代譯本**〕「服事主又奉命行事的天軍啊，應當稱頌主！」

〔**文理本**〕「為其役、行其旨之諸軍歟、其頌美耶和華、」

〔**思高譯本**〕「上主的眾天使，請讚美上主，你們是奉行祂旨意的忠僕，」

〔**牧靈譯本**〕「上主的萬軍，奉行他旨意的眾僕，你們要讚美上主！」

### 【詩一百零三 22】

〔**和合本**〕「你們一切被他造的，在他所治理的各處，都要稱頌耶和華。我的心哪，你要稱頌耶和華！」

〔**呂振中譯**〕「你們一切被他造的、在他所治的各處的、都要祝頌永恆主！我的心哪，你要祝頌永恆主！」

〔**新譯本**〕「你們一切被他所造的，在他統治的各處，都要稱頌耶和華。我的心哪，你要稱頌耶和華。」

〔**現代譯本**〕「一切被造物啊，要頌讚上主！要在他治下的每一角落頌讚他！我的靈啊，要頌讚上主！」

〔**當代譯本**〕「願全地萬物都稱頌主，我的心啊，你也要稱頌主！」

〔**文理本**〕「凡其所造、在其所轄之區、其頌美耶和華、我心頌美耶和華兮、」

〔**思高譯本**〕「上主所有的一切受造物，在祂的權限所達的各處，請你們大家都讚美上主。我的靈魂，請你讚美上主！」

〔**牧靈譯本**〕「上主的一切受造物，他統轄的所有，你們要讚美上主！」